



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2025./2026.				
Naziv kolegija	Analiza prijevoda				ECTS	3				
Naziv studija	Studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
Razina studija	☒ prijediplomski		☐ diplomski		☐ integrirani			☐ poslijediplomski		
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☒ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	V		Mrežne stranice kolegija		☒ DA ☐ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 142 utorkom 16.00-18.00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski		
Početak nastave	1. listopada 2025.				Završetak nastave			23. siječnja 2026.		
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina preddiplomskog sveučilišnog studija Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Andrijana Jusup Magazin									
E-mail	ajusup@unizd.hr				Konzultacije		srijeda 10.00-12.00			
Izvođač kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filolog, asistentica									
E-mail	ekiprovska22@unizd.hr				Konzultacije		ponedjeljak 10.00-12.00			
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad		☐ terenska nastava ☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita studentice i studenti će moći: - klasificirati, imenovati, razlikovati i objasniti osnovne prijevodne postupke te argumentirati iste primjerima, - imenovati i objasniti prevodilačke pristupe prema načelima primijenjene traduktologije, - analizirati i primijeniti osnovne pristupe prevodenju i postupke u prevodenju - kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje									
Ishodi učenja na razini programa	1TN1 - Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na B2 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr) 1TN8 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka. 1TN9 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 1T10 - Sistematske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada 1TP1 - prepoznati, pravilno imenovati i klasificirati pravce, discipline i									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	predstavnik u okvirima jezikoslovnih i traduktoloških istraživanja 1TP3 - prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta 1TP4 - primjenjivati pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, prezentacija i pisanje seminarskog rada.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Traduktološka analiza – (leksička, sintaktička, funkcionalno stilistička, kulturološka) supostavna analiza izvornika i prijevoda odabranih tekstova iz područja medija, politike, umjetnosti, turizma i kulture pisanih suvremenim talijanskim i hrvatskim jezikom. Rekonstrukcija i evaluacija prevodilačkih pristupa i postupaka prema načelima primijenjene traduktologije.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1.Uvod: Traduktološka analiza / analiza prijevoda / kritika prijevoda: mapiranje termina i predmeta. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu. 2.Problemi ekvivalencije i gubitka u poruci (prijevodu). Il processo traduttivo. 3.Problem empirijskog, odnosno idealnog čitatelja. Cambiamenti traduttivi. 4.Soluzioni dirette / soluzioni oblique. Equivalenza. 5.Problemi prevođenja eseja i humanističke stručne terminologije (parole concettuali). Adeguatezza / accettabilità. 6.Analiza bottom-up prema Van Leuwen-Zwart. Analiza top-down prema Toropu. 7.Rekapitulacija dosad obrađenih analitičkih alata na odabranim primjerima. 8.Kolokvij. 9.Seminar. 10.Seminar. 11.Seminar. 12.Seminar. 13.Seminar. 14...Seminar. 15.Seminar.				
Obvezna literatura	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i> , Hoepli, Milano, 2004. R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i> , Carocci editore, Roma, 2006. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i> , Carocci editore, Roma, 2005. Materijali u sustavu za e- učenje Merlin				
Dodatna literatura	M.Ulrych, <i>Genre-based text typology u Focus on the translator in multidisciplinary perspective</i> , Unipress, Padova, 1999. F. Scarpa, <i>Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione u Tradurre, un approccio multidisciplinare</i> , Utet, Torino, 1998. E. A. Nida, <i>Principi di traduzione esemplificati dalla traduzione della Bibbia u Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano, 2002. J. Podeur (a cura di), <i>Tradurre il fumetto-Traduire la bande dessinée</i> , Liguori, 2013.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☒ kolokvij / zadaci i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad ☐ drugi oblici
Način formiranja	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni usmeni ispit				



završne ocjene (%)		
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)
	=/>60%	% dovoljan (2)
	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.	